

xiǎo sōng shǔ dì mǐ 小松鼠蒂米

cóng qián yǒu yì zhī huī sè de xiǎo sōng shǔ tā de míng
从前有一只灰色的小松鼠，他的名

zì jiào dì mǐ tā shì yì zhī féi féi de xiǎo sōng shǔ chéng tiān
字叫蒂米。他是一只肥肥的小松鼠，成天

guò zhe shū shì ān yì de shēng huó tā de wō jiàn zài yì kē gāo
过着舒适安逸的生活。他的窝建在一棵高

gāo de shù shàng shàng miàn gài zhe hòu hòu de máo cǎo tā yǒu
高的树上，上面盖着厚厚的茅草。他有

yì wèi tài tai tā de míng zì jiào gǔ dí
一位太太，她的名字叫古迪。

yǒu yì tiān dì mǐ zuò zài jiā mén kǒu xiǎng shòu
有一天，蒂米坐在家门口，享受

zhe qiū tiān wēi fēng de chuī fú tā yáo huàng zhe wěi ba hē
着秋天微风的吹拂。他摇晃着尾巴呵

hē de xiào zhe shuō wǒ qīn ài de tài tai gǔ dí jiān
呵地笑着说：“我亲爱的太太古迪，坚

guǒ yǐ jīng chéng shú le wǒ men děi wèi dōng tiān hé chūn tiān chǔ bèi yì xiē liáng shí
果已经成熟了，我们得为冬天和春天储备一些粮食。”

gǔ dí zhèng máng zhe bǎ qīng tái gān duī fàng dào tā men de jiā lǐ tā shuō zhè ge wō hěn
古迪正忙着把青苔干堆放到他们的家里。她说：“这个窝很

shū fu wǒ men kě yǐ zài lǐ miàn dù guò yì gè cháng cháng de dōng tiān
舒服，我们可以在里面度过一个长长的冬天。”



nà me wǒ men xǐng guò lái de shí hou huì shòu hǎo duō zài
“那么，我们醒过来的时候会瘦好多。在

chūn tiān méi yǒu shén me dōng xī kě yǐ chī suǒ yǐ wǒ men děi chǔ cáng
春天没有什么东西可以吃。所以，我们得储藏

shí pǐn dì mǐ hěn yǒu yuǎn jiàn de shuō
食品。”蒂米很有远见地说。

yú shì tā men jiù lí kāi jiā qù sēn lín lǐ zhāi jiān guǒ le
于是他们就离开家，去森林里摘坚果了。

dāng dì mǐ hé gǔ dí lái dào jiān guǒ guàn mù cóng shí tā men fā xiàn qí tā de sōng shǔ men
当蒂米和古迪来到坚果灌木丛时，他们发现，其他的松鼠们

zǎo jiù zài nà lǐ zhāi jiān guǒ le
早就在那里摘坚果了。

dì mǐ tuō xià zì jǐ de wài tào bǎ tā guà zài shù zhī shàng tā men kāi shǐ ān jìng de zhāi
蒂米脱下自己的外套，把它挂在树枝上。他们开始安静地摘

jiān guǒ
坚果。

tā liǎ měi tiān dōu yào lái hǎo jǐ tàng cǎi zhāi le
他俩每天都要来好几趟，采摘了

hěn duō jiān guǒ tā men bǎ jiān guǒ zhuāng zài kǒu dai lǐ yùn
很多坚果。他们把坚果装在口袋里运

zǒu rán hòu bǎ jiān guǒ chǔ cáng zài tā men jiā fù jìn jǐ
走，然后把坚果储藏在他们家附近几

kē shù de shù gēn xià miàn
棵树的树根下面。

dāng shù gēn xià miàn de zhè xiē kōng dòng quán bèi jiān
当树根下面的这些空洞全被坚

guǒ sāi mǎn zhī hòu tā men kāi shǐ bǎ jiān guǒ dào jìn yí
果塞满之后，他们开始把坚果倒进一



gè shù dòng lǐ zhè ge shù dòng zài yì kē shù de gāo
个树洞里。这个树洞在一棵树的高

chù zhè kē shù shǔ yú yì zhī zhuó mù niǎo tā men
处。这棵树属于一只啄木鸟。他们

zhāi de jiān guǒ pī pī pā pā de cóng shù dòng kǒu diào xià
摘的坚果噼噼啪啪地从树洞口掉下

qù diào jìn le shēn shēn de shù dòng lǐ
去，掉进了深深的树洞里。

zhè zhēn xiàng yí gè cún qián guǎn nǐ zěn me
“这真像一个存钱罐。你怎么

cái néng bǎ tā men qǔ chū lái ne gǔ dí wèn
才能把它们取出来呢？”古迪问。

zài chūn tiān lái dào zhī qián wǒ huì biàn de
“在春天来到之前，我会变得

hěn shòu de qīn ài de dào nà shí wǒ jiù kě yǐ cóng shù dòng lǐ zuān jìn qù le dì mǐ yì
很瘦的。亲爱的，到那时，我就可以从树洞里钻进去了。”蒂米一

biān shuō yì biān zài shù dòng kǒu wǎng lǐ miàn kàn
边说，一边在树洞口往里面看。

dì mǐ hé gǔ dí cǎi zhāi le hěn duō hěn duō de jiān guǒ
蒂米和古迪采摘了很多很多的坚果。

tā men cóng lái bù diū shī yì kē jiān guǒ ér nà xiē bǎ jiān guǒ
他们从来不会丢失一颗坚果！而那些把坚果

mái zài dì lǐ de sōng shǔ men tā men jīng cháng huì wàng jì mǎi
埋在地里的松鼠们，他们经常会忘记埋

jiān guǒ de dì fang rán hòu jiù zhǎo bu zháo nà xiē jiān guǒ le
坚果的地方，然后就找不着那些坚果了。

sēn lín lǐ zuì jiàn wàng de yì zhī sōng shǔ jiào yín wěi ba
森林里最健忘的一只松鼠叫银尾巴。





zài tā xiǎng chī jiān guǒ de shí hou tā jì bù qǐ lái zì
在他想吃坚果的时候，他记不起来自
jǐ bǎ jiān guǒ mǎi zài nǎ lǐ le yú shì tā méi tóu
己把坚果埋在哪里了。于是，他没头
méi nǎo de wā ya wā ya wā dào le hěn duō bié rén chǔ
没脑地挖呀挖呀，挖到了很多别人储
cáng de jiān guǒ zhè yàng yì lái jiù yǐn qǐ hěn duō jiū
藏的坚果。这样一来，就引起很多纠
fēn hé zhēng chǎo qí tā sōng shǔ men yě kāi shǐ luàn wā
纷和争吵。其他松鼠们也开始乱挖
qǐ lái zhěng gè sēn lín yí piàn hùn luàn
起来，整个森林一片混乱。

gèng zāo gāo de shì yì qún xiǎo niǎo hái lái zòu rè
更糟糕的是，一群小鸟还来凑热

nao tā men cóng yí gè guàn mù cóng fēi dào lìng yí gè guàn mù cóng xún zhǎo zhe máo mao chóng hé zhī
闹。他们从一个灌木丛飞到另一个灌木丛，寻找着毛毛虫和蜘
zhū měi zhī xiǎo niǎo chàng zhe bù tóng de gē
蛛。每只小鸟唱着不同的歌。

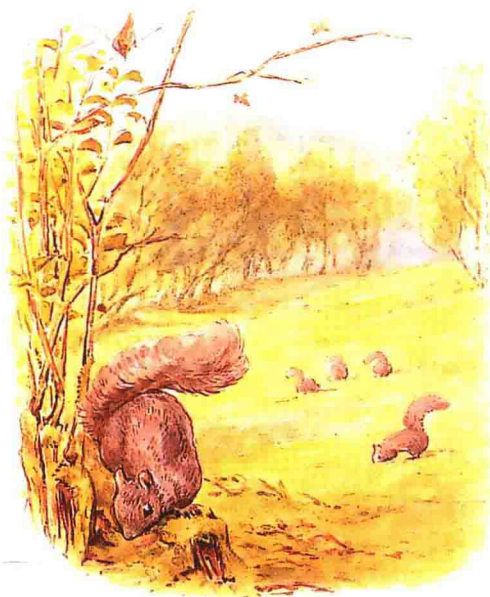
dì yī zhī xiǎo niǎo chàng
第一只小鸟唱：

shì shuí wā le wǒ de jiān guǒ
“是谁挖了我的坚果？”

shì shuí wā le wǒ de jiān guǒ
是谁挖了我的坚果？”

lìng yí zhī chàng
另一只唱：

yì xiǎo kuài miàn bāo méi yǒu nǎi lào
“一小块面包，没有奶酪！”



yì xiǎokuàimiànbāo méi yǒu nǎi lào
一小块面包，没有奶酪！”

sōng shǔ men jué de xiǎoniǎomen chéng tiān fēi lái fēi
松鼠们觉得小鸟们成天飞来飞

qù jiàn duō shí guǎng yí dìng zhī dào jiān guǒ dōu cáng zài
去，见多识广，一定知道坚果都藏在

nǎ lǐ le tā men jiù gēn zài xiǎoniǎomen de hòu miàn
哪里了。他们就跟在小鸟们的后面，

tīng tā men chàng zhe gē dì yī zhī xiǎoniǎo fēi jìn dì
听他们唱着歌。第一只小鸟飞进蒂

mǐ hé gǔ dí jīng cháng zhāi cǎi jiān guǒ de guàn mù cóng
米和古迪经常摘采坚果的灌木丛

lǐ dì mǐ zhèng zài mō mō de kūn zhā zhe tā men de kǒu dai xiǎoniǎo chàng qǐ lái
里。蒂米正在默默地捆扎着他们的口袋。小鸟唱起来：

shì shuí wā le wǒ de jiān guǒ
“是谁挖了我的坚果？”

shì shuí wā le wǒ de jiān guǒ
是谁挖了我的坚果？”

dì mǐ méi yǒu lǐ cǎi xiǎoniǎo jì xù mái tóu gàn huó qí shí nà zhī xiǎoniǎo yě zhǐ shì suí
蒂米没有理睬小鸟，继续埋头干活。其实，那只小鸟也只是随

biàn chàng chang tā bìng méi yǒu děng dài dì mǐ de huí dá
便唱唱，他并没有等待蒂米的回答。

kě shì qí tā de sōng shǔ tīng dào xiǎoniǎo de gē shēng yǐ hòu tā men yǐ wéi dì mǐ tōu le tā
可是，其他的松鼠听到小鸟的歌声以后，他们以为蒂米偷了他

men de jiān guǒ mǎ shàng chōng xiàng dì mǐ pāi dǎ tā zhuā náo tā bǎ tā zhuāng jìn kǒu dai lǐ
们的坚果，马上冲向蒂米，拍打他，抓挠他，把他装进口袋里

de jiān guǒ dào le chū lái nà zhī bù xiǎo xīn rě le shì de xiǎoniǎo xià de gǎn jīn fēi zǒu le
的坚果倒了出来。那只不小心惹了事的小鸟，吓得赶紧飞走了。



dì mǐ zài dì shàng gǔn lái gǔn qù rán hòu diào
蒂米在地上滚来滚去，然后掉

guò tóu xiàng zì jǐ de jiā pǎo qù yì qún sōng shǔ jǐn
过头向自己的家跑去。一群松鼠紧

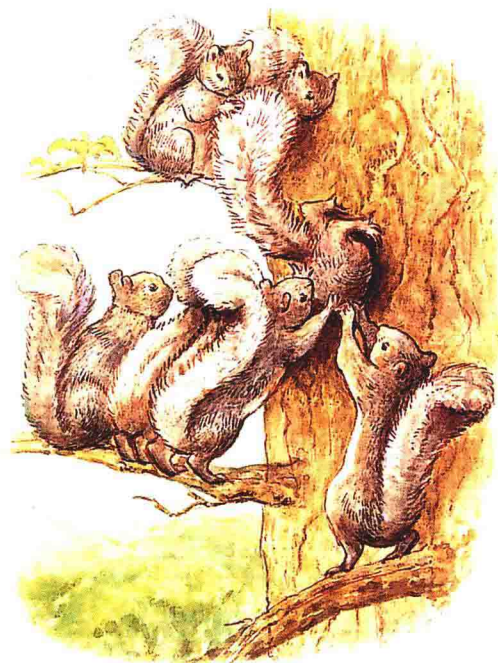
jǐn gēn zài tā hòu miàn gāo hǎn zhe
紧跟在他后面，高喊着：

shì shuí wā le wǒ de jiānguǒ
“是谁挖了我的坚果？”

shì shuí wā le wǒ de jiānguǒ
是谁挖了我的坚果？”

tā men zhuā zhù le dì mǐ bǎ tā tuō dào nà
他们抓住了蒂米，把他拖到那

kē yǒu shù dòng de dà shù shàng bǎ tā tuī jìn le shù
棵有树洞的大树上，把他推进了树



dòng lǐ nà ge dòng kǒu duì yú pàng pàng de dì mǐ lái
洞里。那个洞口对于胖胖的蒂米来

shuō shí zài yǒu diǎn er tài zhǎi xiǎo le xìng hǎo dì mǐ shēn
说，实在有点儿太窄小了。幸好蒂米身

shàng de ròu duō tā de lèi gǔ cái méi yǒu bèi zhé duàn
上的肉多，他的肋骨才没有被折断。

wǒ men bǎ tā guān zài dòng lǐ yì zhí dào tā
“我们把他关在洞里，一直到他

chéng rèn zì jǐ tōu jiānguǒ wéi zhǐ yín wěi ba sōng shǔ
承认自己偷坚果为止。”银尾巴松鼠

shuō rán hòu tā chōng zhe shù dòng cháo lǐ miàn dà shēng hǎn
说，然后，他冲着树洞朝里面大声喊

jiào shì shuí wā le wǒ de jiānguǒ
叫：“是谁挖了我的坚果？”

dì mǐ méi yǒu huí dá tā cóng shù dòng kǒu shuāi xià
蒂米没有回答。他从树洞口摔下

qù diàodào zì jǐ chǔ cáng de yí dà duī jiān guǒ shàng miàn
去，掉到自己储藏的一大堆坚果上面，

hūn guò qù le
昏过去了。

gǔ dí bēi zhe jiān guǒ dài zì gāng gāng huí dào jiā lǐ
古迪背着坚果袋子刚刚回到家里。

tā wèi dì mǐ dào le yì bēi chá děng zhe dì mǐ huí lái
她为蒂米倒了一杯茶，等着蒂米回来。

kě shì dì mǐ méi yǒu huí lái yì zhí dào tiān hēi yě méi
可是，蒂米没有回来，一直到天黑也没

yǒu huí jiā
有回家。



gǔ dí gū gū líng líng de dù guò le yí gè yè wǎn dì èr tiān zǎo shang tā qù nà ge jiān guǒ
古迪孤零零地度过了一个夜晚。第二天早上，她去那个坚果

guàn mù cóng lǐ zhǎo dì mǐ nà xiē sōng shǔ men hěn bù yǒu hǎo de bǎ tā gǎn zǒu le
灌木丛里找蒂米。那些松鼠们很不友好地把她赶走了。

gǔ dí pǎo biàn le zhěng gè sēn lín bú duàn de hǎn dì mǐ qīn ài de dì mǐ nǐ zài
古迪跑遍了整个森林，不断地喊：“蒂米！亲爱的蒂米，你在

nǎ lǐ
哪里？”

zhè shí hòu shù dòng lǐ de dì mǐ màn màn de xǐng lái le tā fā xiàn zì jǐ zhèng tǎng zài
这时候，树洞里的蒂米慢慢地醒来了。他发现自己正躺在

pū zhe gān qīng tái de xiǎo chuáng shàng shēn shàng hái gài zhe gān qīng tái de bèi zi sì zhōu yí piàn qī
铺着干青苔的小床上，身上还盖着干青苔的被子。四周一片漆

hēi tā gǎn jué xiōng kǒu hěn téng tā ké sou le jǐ shēng xiōng kǒu téng de gèng lì hai le yuán lái
黑。他感觉胸口很疼。他咳嗽了几声，胸口疼得更厉害了。原来，



tā de lèi gǔ shòu shāng le
他的肋骨受伤了。

zhè shí hou yí zhèn xī xī sū sū de shēng yīn chuán
这时候，一阵窸窸窣窣的声音传

guò lái yí zhī cháng tiáo wén de huā lì shǔ jǔ zhe yì zhǎn
过来，一只长条纹的花栗鼠举着一盏

dēng chū xiàn zài dì mǐ miàn qián tā wèn dì mǐ gǎn jué hǎo
灯出现在蒂米面前。他问蒂米感觉好

yì diǎn er méi yǒu
一点儿没有？

yuán lái zhè shù dòng shì huā lì shǔ de jiā duì
原来，这树洞是花栗鼠的家。对

yú zhè ge cóng shàng miàn diào xià lái de kè rén huā lì shǔ
于这个从上面掉下来的客人，花栗鼠

fēi cháng yǒu hǎo hái bǎ zì jǐ de shuǐ mào jiè gěi dì mǐ huā lì shǔ jiā lǐ duī mǎn le jiān guǒ
非常友好，还把自己的睡帽借给蒂米。花栗鼠家里堆满了坚果。

huā lì shǔ gào su dì mǐ jiān guǒ měi tiān dōu xiàng xià yǔ yí yàng cóng shù dǐng shàng luò xià lái
花栗鼠告诉蒂米，坚果每天都像下雨一样从树顶上落下来，

ér qiě zhōu wéi shù gēn xià miàn hái yǒu hěn duō bèi mái qǐ lái de jiān guǒ
而且，周围树根下面还有很多被埋起来的坚果。

dì mǐ bǎ zì jǐ bú xìng de zāo yù gào su le huā lì shǔ huā lì shǔ zài yì biān tīng zhe yǒu
蒂米把自己不幸的遭遇告诉了花栗鼠。花栗鼠在一边听着，有

shí hou tàn qì yǒu shí hou dà shēng xiào qǐ lái
时候叹气，有时候大声笑起来。

dì mǐ tǎng zài chuáng shàng xiū yǎng huā lì shǔ quàn dì mǐ duō chī yì xiē jiān guǒ cái néng bǎ shēn
蒂米躺在床上休养。花栗鼠劝蒂米多吃一些坚果，才能把身

tǐ yǎng hǎo
体养好。

dì mǐ zhāo jí de shuō rú guǒ wǒ bú
蒂米着急地说：“如果我不

shòu xià lái wǒ zěn me cái néng zuān chū nà ge shù
瘦下来，我怎么才能钻出那个树

dòng kǒu ne wǒ de qī zi yí dìng jí huài le
洞口呢？我的妻子一定急坏了。”

huā lì shǔ shuō nǐ zài chī jǐ gè
花栗鼠说：“你再吃几个。

wǒ bāng nǐ bǎ ké qiāo kāi
我帮你把壳敲开。”

yì tiān tiān guò qù le dì mǐ biàn de yuè
一天天过去了，蒂米变得越

lái yuè féi le
来越肥了。

gǔ dí xiàn zài bù dé bù yí gè rén jì xù gàn huó tā méi yǒu zài wǎng zhuó mù niǎo de shù dòng
古迪现在不得不一个人继续干活。她没有再往啄木鸟的树洞

lǐ dào gèng duō de jiān guǒ yīn wèi tā yì zhí bù zhī dào zì jǐ zěn me cái néng bǎ tā men chōng xīn qǔ
里倒更多的坚果。因为她一直不知道自己怎么才能把它们重新取

chū lái tā bǎ jiān guǒ cáng zài zì jǐ jiā fù jìn de yí gè shù gēn xià zhè shù gēn xià miàn yǒu hěn shēn
出来。她把坚果藏在自己家附近的一个树根下。这树根下面有很深

de dòng yǒu yí cì dāng gǔ dí dào kōng yí zhī dà kǒu dai lǐ de jiān
的洞。有一次，当古迪倒空一只大口袋里的坚

guǒ shí tā qīng chū de tīng dào lǐ miàn chuán lái yí shēng jiān jiào jiē
果时，她清楚地听到里面传来一声尖叫。接

xià lái de yí cì dāng gǔ dí káng zhe yí dài jiān guǒ lái dào shù gēn xià
下来的一次，当古迪扛着一袋坚果来到树根下

miàn shí yí zhī cháng tiáo wén de huā lì shǔ cōng cōng máng máng de pá
面时，一只长条纹的花栗鼠匆匆忙忙地爬



chū le dòngkǒu
出了洞口。

wèi xià miàn yǐ jīng duī mǎn le jiān guǒ
“喂，下面已经堆满了坚果。

kè tīng lǐ yě duī mǎn le nà xiē jiān guǒ men yán zhe guò
客厅里也堆满了。那些坚果们沿着过

dào yì zhí gǔn jìn qù wǒ de zhàng fu huā lì shǔ hā kè
道一直滚进去。我的丈夫花栗鼠哈克

yīn wèi bù mǎn jiā lǐ dào chù sāi mǎn le jiān guǒ yǐ jīng qì de lí jiā chū zǒu le qǐng nǐ jiě shì yí
因为不满家里到处塞满了坚果，已经气得离家出走了。请你解释一

xià nǐ wèi shén me xiàng xià bào yǔ yí yàng de wǎng wǒ jiā dào jiān guǒ ne
下，你为什么像下暴雨一样地往我家倒坚果呢？”

duì bu qǐ qǐng nǐ yuánliàng wǒ wǒ bù zhī dào yǒu rén zhù zài xià miàn gǔ dí shuō
“对不起，请你原谅我。我不知道有人住在下面。”古迪说，

bù zhī dào nǐ zhàng fu hā kè xiàn zài qù nǎ lǐ
“不知道你丈夫哈克现在去哪里

le wǒ de zhàng fu dì mǐ yě bú jiàn le
了？我的丈夫蒂米也不见了。”

wǒ zhī dào hā kè zài nǎ lǐ yǒu yì zhī
“我知道哈克在哪里，有一只

xiǎo niǎo gāng gāng gào su le wǒ huā lì shǔ hā
小鸟刚刚告诉了我。”花栗鼠哈

kè de qī zi shuō
克的妻子说。

hā kè de qī zi dài zhe gǔ dí dào zhuó mù niǎo
哈克的妻子带着古迪到啄木鸟

zài de nà kē shù shàng tā men zài dòngkǒu tīng zhe lǐ
在的那棵树上，她们在洞口听着里



miànchuán lái de shēng yīn
面传来的声音。

xià miàn de shù dòng lǐ chuán lái jiān guǒ qián de
下面的树洞里传来坚果钳的

shēng yīn hái yǒu yì zhī sōng shǔ hé yì zhī huā lì
声音，还有一只松鼠和一只花栗

shǔ de shēng yīn tā men zhèng zài chàng zhe gē
鼠的声音，他们正在唱着歌。

huā lì shǔ hā kè chàng zhe
花栗鼠哈克唱着：

wǒ hé wǒ qī zi chǎo le jià
“我和我妻子吵了架，

wǒ men xiàn zài gāi zěn me bàn
我们现在该怎么办？

huí jiā xiàng qī zi rèn gè cuò
回家向妻子认个错，

bù diū liǎn de shì qing wǒ bú gàn
不，丢脸的事情我不干！”

nǐ gè tóu xiǎo kě yǐ cóng nà ge shù dòng kǒu zuān jìn qù gǔ dí shuō
“你个头小，可以从那个树洞口钻进去。”古迪说。

shì de wǒ kě yǐ zuān jìn qù huā lì shǔ hā kè de qī zi shuō kě shì wǒ de
“是的，我可以钻进去。”花栗鼠哈克的妻子说，“可是，我的

zhàng fu huì yǎo wǒ de nǐ méi tīng jiàn tā gēn běn bù yuàn yì rèn cuò
丈夫会咬我的，你没听见，他根本不愿意认错！”

shù dòng xià miàn yòu chuán chū lái jiān guǒ qián jiā jiān guǒ de shēng yīn hé kǎn jiān guǒ de shēng yīn
树洞下面又传出来坚果钳夹坚果的声音和啃坚果的声音。

rán hòu shì dì mǐ zài chàng
然后是蒂米在唱：



xiāo mó shí guāng xiāo mó shí guāng
“消磨时光，消磨时光！”

xiāo mó le yì tiān yòu lái yì tiān
消磨了一天又来一天！”

zhè shí gǔ dí bǎ tóu shēn jìn shù dòng kǒu xiàng xià miàn hǎn zhe dì mǐ dì mǐ
这时，古迪把头伸进树洞口，向下面喊着：“蒂米！蒂米！”

dì mǐ zài xià miàn hǎn shì nǐ ma gǔ dí
蒂米在下面喊：“是你吗，古迪？”

āi ya zhēn de shì nǐ
哎呀，真的是你！”

tā cóng xià miàn pá shàng lái shēn chū nǎo dai zài
他从下面爬上来，伸出脑袋，在
dòng kǒu qīn wěn zhe gǔ dí dì mǐ bǐ yǐ qián gèng pàng
洞口亲吻着古迪。蒂米比以前更胖

le tā gēn běn jiù pá bù chū lái
了，他根本就爬不出来。

huā lì shǔ hā kè méi yǒu nà me pàng kě shì tā bú
花栗鼠哈克没有那么胖，可是他

yuàn yì chū lái tā duǒ zài xià miàn chī chī de xiào zhe
愿意出来。他躲在下面，吃吃地笑着。

gǔ dí fàng xīn le hǎo duō yīn wèi tā zhōng yú zhī
古迪放心了好多，因为她终于知

dào tā de zhàng fu zhù zài yí gè bù chóu chī hái hěn wēnnuǎn de dì fang
道她的丈夫住在一个不愁吃，还很温暖的地方。

liǎng gè xīng qī jiù zhè me guò qù le yǒu yì tiān yì cháng dà fēng bǎ zhuó mù niǎo zhù de shù
两个星期就这么过去了。有一天，一场大风把啄木鸟住的树

de shù dǐng guā duàn le lù chū le yí gè hěn dà de dòng kǒu yǔ shuǐ yě guàn le jìn qù
的树顶刮断了，露出了一个很大的洞口，雨水也灌了进去。



dì mǐ zhōng yú pá le chū lái hé gǔ dí yì qǐ dǎ zhe yǔ sǎn
蒂米终于爬了出来，和古迪一起打着雨伞

huí jiā le
回家了。

huā lì shǔ hā kè hái shì bù xiǎng huí jiā tā jì xù duǒ zài shù
花栗鼠哈克还是不想回家，他继续躲在树

dòng lǐ bú guò tā zhǐ néng lù sù le yīn wèi tā de tóu shàng
洞里。不过，他只能露宿了，因为他的头上

yǐ jīng méi yǒu wū dǐng le tā jué de hěn bù shū fu
已经没有屋顶了。他觉得很不舒服。

yǒu yí cì yí zhī dà gǒu xióng tū rán chuān guò zhè piàn sēn lín yě xǔ tā yě zài xún zhǎo jiān
有一次，一只大狗熊突然穿过这片森林。也许他也在寻找坚

guǒ tā dào chù xiù lái xiù qù chà diǎn er jiù fā
果。他到处嗅来嗅去，差点儿就发

xiàn le huā lì shǔ hā kè
现了花栗鼠哈克。

huā lì shǔ hā kè xià huài le tā jí máng pǎo
花栗鼠哈克吓坏了，他急忙跑

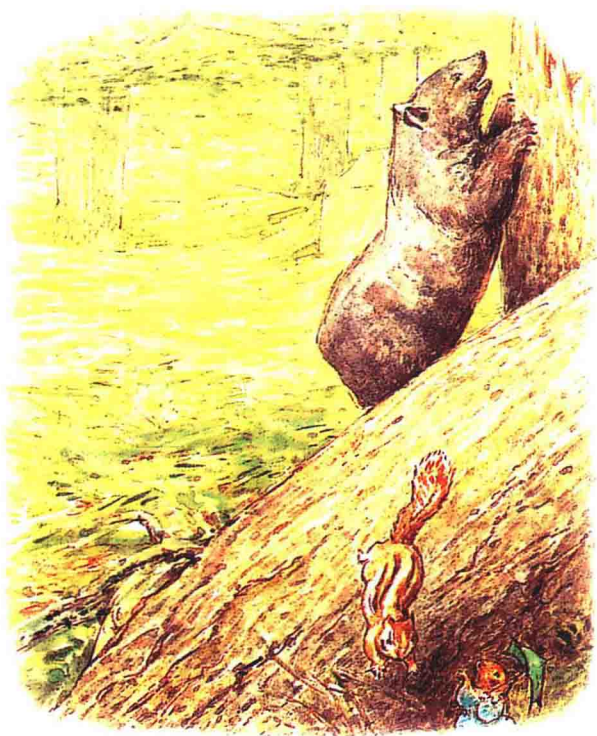
huí jiā
回家。

dāng tā huí dào jiā lǐ yǐ hòu tā fā xiàn zì
当他回到家里以后，他发现自

jǐ dé le gǎn mào zhè xià tā gèng bù xiǎng lí
己得了感冒。这下，他更不想离

kāi jiā le
开家了。

xiàn zài dì mǐ hé gǔ dí bǎ tā men de jiān
现在，蒂米和古迪把他们的坚





guǒ chǔ cáng shì yòng xiǎo suǒ suǒ le qǐ lái
果储藏室用小锁锁了起来。

měi dāng xiǎo niǎo kàn dào huā lì shǔ shí xiǎo niǎo yòu chàng qǐ lái
每当小鸟看到花栗鼠时，小鸟又唱起来：

shì shuí wā le wǒ de jiān guǒ
“是谁挖了我的坚果？”

shì shuí wā le wǒ de jiān guǒ
是谁挖了我的坚果？”

méi yǒu rén zài yuàn yì tīng tā chàng gē le gèng méi yǒu rén yuàn yì huí dá tā
没有人再愿意听他唱歌了，更没有人愿意回答他。

chéng lǐ lǎo shǔ hé xiāng xià lǎo shǔ

城里老鼠和乡下老鼠

chéng lǐ de lǎo shǔ jiào yuē hàn ní tā shì zài chéng lǐ rén jiā de yí gè wǎn chú lǐ chū shēng

城里的老鼠叫约翰尼，他是在城里人家的一个碗橱里出生

de xiāng xià de lǎo shǔ jiào tī mǐ tā shì zài xiāng xià yí gè cài yuán lǐ chū shēng de yǒu yì tiān

的。乡下的老鼠叫梯米，他是在乡下一个菜园里出生的。有一天，

xiāng xià lǎo shǔ tī mǐ yí bù xiǎo xīn zuān dào yì zhī yǒu gài zi de dà lán zi lǐ miàn qù le zhè zhī

乡下老鼠梯米一不小心，钻到一只只有盖子的大篮子里面去了。这只

dà lán zi shì cài yuán zhǔ rén yòng lái zhuāng shū cài de tā

大篮子是菜园主人用来装蔬菜的。他

měi ge xīng qī dōu bǎ dà lán zi lǐ zhuāng mǎn le cài tōng

每个星期都把大篮子里装满了菜，通

guò yùn cài de mǎ chē bǎ cài sòng dào chéng lǐ qù

过运菜的马车，把菜送到城里去。

cài yuán zhǔ rén bǎ dà lán zi fàng zài cài yuán de mén

菜园主人把大篮子放在菜园的门

kǒu zhè yàng yùn cài de mǎ chē lù guò de shí hòu jiù kě

口。这样，运菜的马车路过的时候就可

yǐ bǎ lán zi dài zǒu le tī mǐ cóng zhè ge lán zi de yí

以把篮子带走了。梯米从这个篮子的一

gè xiǎo kǒng lǐ zuān le jìn qù tā chī le lǐ miàn de yí

个小孔里钻了进去。他吃了里面的一

xiē wǎn dòu rán hòu tā jiù shuì zháo le

些豌豆，然后他就睡着了。





dāng dà zhú lán bèi zhuāng dào yùn cài de mǎ chē
当大竹篮被装到运菜的马车

shàng shí tī mǐ bèi jīng xǐng le mǎ chē bù
上时，梯米被惊醒了。马车不

tíng de diān bǒ zhe mǎ tí tī tà tī tà de xiǎng
停地颠簸着，马蹄踢踏踢踏地响

zhe yòu yǒu jǐ gè bāo guǒ hé kuāng zi bèi zhuāng dào
着。又有几个包裹和筐子被装到

mǎ chē shàng mǎ chē bù tíng de zǒu a zǒu a tī mǐ zuò
马车上。马车不停地走啊走啊。梯米坐

zài yī duī shū cài lǐ gēn zhe mǎ chē yáo huàng zhe
在一堆蔬菜里跟着马车摇晃着。

zhōng yú mǎ chē zài yí zuò fáng zi hòu miàn tíng le xià lái cáng zhe tī mǐ de dà zhú lán bèi bān
终于，马车在一座房子后面停了下来。藏着梯米的大竹篮被搬

xià lái sòng jìn fáng zi lǐ nà lǐ miàn de chú shī
下来，送进房子里。那里面的厨师

gěi le yùn cài rén liù gè biàn shì hòu mén pēng
给了运菜人六个便士。后门“砰”

de yì shēng guān shàng le mǎ chē tī tà tī tà de
的一声关上了。马车踢踏踢踏地

zǒu yuǎn le
走远了。

tī mǐ mǎ shàng fā xiàn zhè ge dì fang chǎo
梯米马上发现，这个地方吵

chǎo nào nào de chuāng wài hǎo xiàng bù tíng de yǒu gè
吵闹闹的。窗外好像不停地有各

zhǒng mǎ chē jīng guò xiǎo gǒu men wāng wāng de jiào gè
种马车经过。小狗们汪汪地叫个



bù tíng nán hái zǐ men zài jiē dào shàng chuī zhe kǒu shào
不停。男孩子们在街道上吹着口哨。

chú shī dà shēng de xiào zhe dǎ sǎo wèi shēng de nǚ gōng
厨师大声地笑着。打扫卫生的女工

lóu shàng lóu xià de pǎo lái pǎo qù yǒu yì zhī jīn sī què
楼上楼下地跑来跑去。有一只金丝雀

chàng zhe gē gē shēng jiān jiān de jiù xiàng zhēng qì jī
唱着歌，歌声尖尖的，就像蒸汽机

míng dí de shēng yīn
鸣笛的声音。

tī mǐ cóng shēng xià lái dào xiànzài yì zhí zhù zài ān
梯米从生下来到现在一直住在安

jìng de cài yuán lǐ tā chà diǎn er bèi zhè xiē kě pà de
静的菜园里。他差点儿被这些可怕的

shēng yīn xià sǐ le bù yí huì er nà ge chú shī dǎ kāi le gài zài zhú lán shàng de gài zi bǎ lǐ
声音吓死了。不一会儿，那个厨师打开了盖在竹篮上的盖子，把里

miàn de shū cài yí yàng yí yàng de ná chū lái bèi xià de bàn sǐ de tī mǐ yí xià zi cóng lán zi lǐ
面的蔬菜一样一样地拿出来，被吓得半死的梯米一下子从篮子里

cuān le chū qù
蹿了出去。

chú shī xià de bèng dào yì bǎ yǐ zi shàng dà shēng jiào zhe yì zhī lǎo shǔ yì zhī lǎo
厨师吓得蹦到一把椅子上，大声叫着：“一只老鼠！一只老

shǔ kuài bǎ māo zhǎo lái shā lā kuài bǎ bō huǒ gùn dì gěi wǒ
鼠！快把猫找来！莎拉，快把拨火棍递给我！”

tī mǐ méi děng nà ge jiào shā lā de rén bǎ bō huǒ gùn ná guò lái jiù yán zhe qiáng gēn kuáng bēn
梯米没等那个叫莎拉的人把拨火棍拿过来，就沿着墙根狂奔

qǐ lái tā yì zhí pǎo dào yí gè xiǎo dòng qián yì tóu jiù zuān le jìn qù
起来。他一直跑到一个小洞前，一头就钻了进去。

